LA GRAMÁTICA NOVELADA

María Luisa Alarcón • Daniel Fuentes • Francisco García Marcos
María del Pilar López García • Fermín Martos Eliche
Encarnación Morales • María del Mar Vicente

0. Introducción.

No exageramos si afirmamos que entre las preocupaciones más acuciantes de la E/LE están las cuestiones metodológicas porque nuevas teorías acerca del hecho lingüístico han obligado a replantear seriamente los conceptos sobre la enseñanza de dichas lenguas y, en consecuencia, acerca de los modos de llevarlos a la práctica. De suerte que, como suele suceder en estos casos, pareciera que nos encontramos ante una querella entre antiguos y modernos. Nuestro propósito, debemos manifestarlo desde el principio, no es otro que sumarnos a este debate, si bien consideramos que no es imposible adoptar una actitud ecléctica que intente armonizar aspectos de lo que, sin entrar en otras precisiones, podríamos llamar enseñanza tradicional con otros que a *grosso modo* hemos tildado como novedades metodológicas.

Planteamos así la *gramática novelada* que aspira a sintetizar la descripción del sistema lingüístico de una lengua extranjera con otros aspectos que ayuden a dinamizar su enseñanza. Entiéndase bien, en ningún momento aspiramos a sustituir o a atenuar la enseñanza de la gramática. Por el contrario, en nuestra intención está reforzarla a través de estrategias pedagógicas que faciliten su más rápida y efectiva interiorización por parte de los alumnos extranjeros.

La *gramática novelada* aparecería en nuestro modelo tras las clases de lo que llamaríamos gramática estricta y desde el principio pretendería, a través de la creación de un relato colectivo, cumplir con los siguientes objetivos:

1. Recuperar la información teórica acerca de las cuestiones gramaticales de manera que el relato final resultante sea al mismo tiempo una

ASELE. Actas III (1991). MARÍA LUISA ALARCÓN, DANIEL FUENTES, FRANCISCO GARCÍA M...
Centro Virtual Cervantes

"guía ilustrada" de la problemática gramatical examinada durante el curso.
2. Facilitar la interacción entre los estudiantes de un determinado curso desarrollando así los aspectos activos y pasivos de la oralidad, y la correspondiente competencia pragmática.
3. Trabajar las destrezas escritas merced a la elaboración del relato colectivo al que hacíamos referencia. Es de señalar que en este nivel, como más adelante veremos, en función de los grupos es posible insistir en cuestiones de coherencia textual.

A nuestro juicio, la gramática novelada vendría a sumarse a la filosofía de la E/LE que concebimos a través de un proceso cognitivo en espiral que consiste en:

a. Presentación y explicación de contenidos gramaticales, que estarán siempre en función del nivel del grupo con el que se trabaje; simultáneamente se produce la primera interiorización de dichos contenidos por parte del alumno y no controlada por parte del profesor.
b. Práctica controlada con los tradicionales ejercicios de relleno de huecos y repetición que conllevan la memorización y sistematización por parte del alumno. En esta segunda fase se lleva a cabo la primera evaluación dirigida por el profesor y la segunda interiorización.
c. Creyendo que la segunda interiorización no es suficiente para la fiabilidad de la correcta adquisición/aprendizaje gramatical, proponemos una actividad que, basada y centrada en la creatividad, cimiente todo el proceso llamado *gramática novelada.*

De la práctica controlada por el profesor se pasa a una práctica libre. Es el momento en el que el alumno pone en práctica todos los conocimientos adquiridos produciendo el relato colectivo.

El diseño tipo de esta actividad, evidentemente multidimensional, consta de las siguientes fases:

1. Negociación en clase de una trama y secuenciación de sus correspondientes episodios.

ASELE. Actas III (1991). MARÍA LUISA ALARCÓN, DANIEL FUENTES, FRANCISCO GARCÍA M...
Centro Virtual Cervantes

2. Producción escrita de cada uno de los apartados de la trama, bien individualmente, bien por grupos de estudiantes.
3. Puesta en común, procediéndose en esta fase a una corrección de errores tanto en lo concerniente a las cuestiones gramaticales -objetivo prioritario de la actividad- como en lo concerniente a otros aspectos relacionados con la ortografía y la redacción.
4. Reconstrucción final del relato definitivo.

Nuestro seminario se propone presentar y valorar los resultados obtenidos tras la aplicación de esta actividad realizada durante un año por un grupo de profesores de español como lengua extranjera en distintos centros de enseñanza pública y privada: Universidad de Kiel (Alemania), Universidad Internacional Antonio Machado de Baeza, Centro de español Cegrí.

Con ello pensamos que podríamos tabular la influencia de distintas variables sobre la aplicación que muy posiblemente la modificaría o incluso podría llegar a desautorizar su uso, al menos en teoría. Para ello operaremos en los siguientes ejes:

1. Nivel de enseñanza del español: inicial, intermedio, superior.
2. Situación: inmersión/no inmersión.
3. Todo tipo de *curriculum*: centros públicos/centros privados. Obligatoriedad/no obligatoriedad de la enseñanza de E/LE.
4. Homogeneidad/heterogeneidad de los grupos.
5. Otras características individuales: edad, sexo, nacionalidad.

1. Análisis.

Entrando de lleno en la valoración de los posibles condicionamientos que acabamos de perfilar a la vista de nuestros datos, parece evidente que la *gramática novelada*, no sin las correspondientes adaptaciones, es válida para todo tipo de grupos en cualquier nivel de enseñanza.

En el nivel inicial -por los datos de los que disponemos procedentes de un grupo de estudiantes alemanes- fue preciso enfatizar los aspectos orales, y por otra parte, insistir en la caracterización individual de los personajes

ASELE. Actas III (1991). MARÍA LUISA ALARCÓN, DANIEL FUENTES, FRANCISCO GARCÍA M...
Centro Virtual Cervantes

para finalmente llegar a la dramatización, donde concluye realmente la historia. Debe advertirse que cada alumno se ha responsabilizado de la creación de un personaje, ello implica que para la elaboración coherente del mismo en el conjunto de la dramatización, previamente ha debido de conocer los demás personajes, y por tanto, ha sido preciso trabajar las destrezas lectoras.

En este nivel el papel del profesor ha resultado decisivo puesto que con asiduidad ha debido controlar el funcionamiento del proceso, incluso ha llegado a formar parte del repertorio dramatizado.

Muy distinta, sin embargo ha sido la actitud tomada por el docente en los niveles intermedio y superior donde, en general, se diría que la actividad funciona sin más condicionamientos que los de tipo puramente coyuntural. Quedan de esta forma abiertas las puertas a una notable diversidad de actuaciones por parte del profesor. Así en nuestro ejemplos encontramos profesores que básicamente actúan como árbitros de la actividad, otros que ceden la coordinación a un alumno o también que llegan a "desaparecer" una vez propuesta la actividad al grupo. Hay que hacer notar, no obstante, que ello no menoscaba el control de la actividad, siempre explícita o implícitamente supervisada por el profesor, y que tampoco deja de ser la referencia a la que en última instancia tiene la posibilidad de acudir el estudiantado. Por supuesto que en los niveles superiores la actividad alcanza serios niveles de elaboración discursiva y, en nuestra opinión, puede ser una magnífica oportunidad para inducir al manejo del código elaborado en lengua extranjera y al mismo tiempo a la reflexión metalingüística por parte de unos estudiantes que se supone están muy próximos al grado máximo de dominio de una lengua no materna.

Por lo que se refiere a los casos de no inmersión, la elaboración del relato implica un buen número de inconvenientes pero también de ventajas. En primer lugar, la negociación de la experiencia se hace deudora de lo hecho en el curso hasta ese momento. Así, el profesor quedaba seriamente condicionado por la implantación de su propio programa ya acabado. Es decir, leídas y corregidas las redacciones, no todos admitían de buen grado la conversión de la clase en algo más vivo y dinámico.

ASELE. Actas III (1991). MARÍA LUISA ALARCÓN, DANIEL FUENTES, FRANCISCO GARCÍA M...
Centro Virtual Cervantes

En segundo lugar, se parte de un mutuo conocimiento personal, adquirido a lo largo de varios cursos, que se fortalece, también por la relativa homogeneidad estilístico-discursiva de este grupo de estudiantes, puesto que un buen porcentaje de los mismos estudia en el mismo centro y, por lo tanto, con la saludable ambición, si bien virtual, de conocer en su más amplia globalidad nuestra cultura.

Las historias suelen versar sobre temas de su entorno inmediato de manera que, en realidad, se vierten al español experiencias de otras culturas. De hecho, ésta parece ser la característica definitoria de la variable inmersión, dado que en aquellas ocasiones en las que se ha trabajado en situaciones de no inmersión aparecen fuertes disonancias entre la referencia cultural de las temáticas y la lengua en que se realiza la actividad.

Al hilo de lo anterior, los *curricula* obligatorios se dan, como es lógico, fundamentalmente en centros universitarios donde los estudiantes siguen una serie de enseñanzas de la lengua extranjera dentro de los programas que tienen que cumplir para alcanzar una determinada licenciatura.

Preciso será insistir de nuevo en que ello favorece la homogeneidad del grupo, por lo que es más propicia la interacción entre sus componentes y por lo menos la negociación se desarrolla sobre el papel.

En los *curricula* no obligatorios las situaciones son más variadas y si bien es cierto que en ocasiones es posible alcanzar importantes niveles de coherencia, en otras, sin embargo, aparecen factores difícilmente predecibles que, por lo general, suelen solventarse a través de la mediación del profesor a la que antes habíamos aludido. Con un grupo de estudiantes europeos y magrebíes se cuestionó la intervención de los segundos por parte de algunos estudiantes europeos.

Siguiendo con estos factores poco predecibles, a modo de ejemplos particulares, se pueden citar los casos de diferencias étnicas, no siendo excesivamente pertinentes el sexo y la edad. Hay que tomar conciencia de las diferencias culturales (códigos de comportamiento diferentes). La solución viable para la dinamización del grupo está en intentar hacerlo converger hacia la cultura de la lengua extranjera. La cultura se convierte, además, en

ASELE. Actas III (1991). MARÍA LUISA ALARCÓN, DANIEL FUENTES, FRANCISCO GARCÍA M...
Centro Virtual Cervantes

el entorno socio-semiótico natural de la lengua, en el denominador común en torno al que se articulan las diferentes disonancias étnicas del grupo.

2. Conclusiones.

Sin querer pecar de un injustificado entusiasmo, y a modo de conclusión provisional, sí que en principio la *gramática novelada* ha propiciado una utilización ágil de los contenidos gramaticales que han sido satisfactoriamente actualizados en el terreno de la ficción y bajo el influjo de una creatividad que aleja, en buena medida, el fantasma del inevitable aburrimiento cuando cualquier actividad, no sólo la enseñanza, está demasiado sujeta a la rutina. Lejos también de nuestra intención caer en frivolizaciones escasamente convincentes que conviertan el aula para extranjeros, más que otra cosa, en un *espectáculo paralingüístico*. La lingüística aplicada no sólo es ciencia, sino que además debe de parecerlo, porque de lo contrario incurriríamos en un innecesario y nada productivo confusionismo. Del mismo modo, consideramos que tampoco basta con hacer una declaración de fidelidad científica, como la que subyace en la afirmación anterior. Dado que vivimos la más indiscriminada adaptación de algunos presupuestos teóricos de la lingüística aplicada norteamericana, se impone un momento de reflexión crítica respecto del trasfondo ideológico de nuestra actividad como docentes de una lengua extranjera. Frente a las discutibles parcelaciones de una entidad comunicativa global, como es una lengua natural, creemos que estos primeros resultado hoy expuestos nos autorizan a pensar que la *gramática novelada* contiene los suficientes elementos para hablar de una actividad didáctica que, amén de sincronizar varios objetivos pedagógicos, es ocasión idónea para facilitar un más intenso contacto humano entre todos los protagonistas del proceso escolar. Este ha sido, sin duda, uno de los resultados más inesperados de nuestros experimentos. A través del ejercicio ha sido posible afinar en la caracterización psicológica de los estudiantes, no sólo en cuanto a un mejor conocimiento de cada uno de ellos gracias a la *proyección* personal que suponían las tareas de producción escrita, sino también por lo que se refiere a la dinámica del grupo en todos sus órdenes[1], aspectos ambos, por supuesto, muy útiles y aprove-

[1] Especialmente relevante ha sido su utilidad como elemento capaz de limar las distancias étnicas en el interior del grupo.

ASELE. Actas III (1991). MARÍA LUISA ALARCÓN, DANIEL FUENTES, FRANCISCO GARCÍA M...
Centro Virtual Cervantes

chables más allá de la mera práctica propuesta. Del mismo modo, la *gramática novelada* ha aportado interesantes indicios para completar la evaluación del alumnado. Estudiantes con bajos niveles de acierto en otras pruebas, han mejorado ostensiblemente en esta actividad. Es de suponer que, más que introducir en ellos nuevos conocimientos, el protagonismo y responsabilidad que han asumido, la creatividad que les ha sido fomentada y, en cierto modo, el clima de cooperación generado en el conjunto de la clase han sido otros tantos factores que han permitido desarrollar al máximo una competencia de la que ya disponían. Tampoco conviene olvidar que al integrar en una sola actividad un buen número de destrezas activas y pasivas, el profesor está sometiéndose a sí mismo a una exigente autoevaluación.

Y, por encima de otras consideraciones, justamente en ese carácter integrador y simultáneo al que acabamos de hacer referencia pensamos que está la mayor virtud de nuestra propuesta: se recupera información gramatical, se la somete a corrección de errores, se aplican destrezas orales y escritas, e incluso llega a perfeccionarse la competencia discursiva.

Naturalmente, *la gramática novelada* puede aparecer en cualquier fase del proceso de la espiral didáctica inicialmente presentada. A pesar de la versatilidad en la que venimos insistiendo a lo largo de toda nuestra exposición, créannos, lo más difícil ha sido convertirla en comunicación para un Congreso sobre la enseñanza del español como lengua extranjera.

ASELE. Actas III (1991). MARÍA LUISA ALARCÓN, DANIEL FUENTES, FRANCISCO GARCÍA M...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes